


Столкновение с вещью как столкновение с иным в романе Г. Аюурзаны «Их тени выше наших душ»

Мария Павловна Петрова¹

¹Санкт-Петербургский государственный университет (д. 11, Университетская наб., 199034 Санкт-Петербург, Российская Федерация)
кандидат филологических наук, доцент

 0000-0002-6120-7676. E-mail: mariap2001[at]mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2024

© Петрова М. П., 2024

Аннотация. В статье рассматривается творчество Г. Аюурзаны (1970 г. р.) — одного из самых востребованных и читаемых авторов в современной Монголии. Его писательский диапазон очень широк: от постмодернизма до магического реализма, от психологических детективов до исторических романов. В 2021 г. вышел новый роман Г. Аюурзаны «Их тени выше наших душ» («Тэдний сүүдэр бидний сэтгэлээс урт»). На этот раз автор обратился к жанру научной фантастики. В Монголии переведены и пользуются популярностью у читателей классические научно-фантастические произведения Ж. Верна, А. Толстого, А. Азимова, С. Лема, братьев Стругацких. В современной монгольской литературе этот жанр начинает развиваться с 40-х гг. XX в. К фантастическим можно отнести повесть Л. Тудэва «Вечный огонь» («Мөнхийн гал»), роман Ж. Гала «Тайна хрустального зеркала» («Болор толийн нууц»), роман Д. Даржи «Путешествие в далекие миры» («Алс холын ертөнцөд жуулчилсан нь»). Название романа Г. Аюурзаны представляет собой цитату из знаменитого хита «Stairway to Heaven» британской рок-группы «Led Zepelin», появившегося в 1970-х гг. Это глубокий философский текст Роберта Планта об иллюзорности нашего мира, о тщетных надеждах и несбыточных ожиданиях. Птица — черная галка с красным клювом — становится центром повествования в романе «Их тени выше наших душ». Это связано, в том числе, с мифопоэтической традицией кочевников Центральной

Азии, наделявшей птиц особыми свойствами. Образ говорящей бумажной птицы присутствует в знаменитом сургаале-поучении поэта и религиозного просветителя XIX в. Д. Равжи (1803–1856). Однако с птицей ли главный герой сталкивается на первой странице романа? Нет, он встречается не с живой птицей, а с кибернетическим организмом, созданным еще в 1984 г. на заре микропроцессорной эры в одной из научных лабораторий Советского Союза. С того момента, как в мозг вживляют микрочип, птица становится киборгом, вещью, чем-то иным. Автор напрямую поднимает проблему инаковости в реальном мире. Встреча героя с этой вещью — встреча с иным — играет ключевую роль во всем фантастическом романе.

Ключевые слова: Г. Аюурзана, роман, фантастика, птица, вещь, иное, инаковость


Для цитирования: Петрова М. П. Столкновение с вещью как столкновение с иным в романе Г. Аюурзаны «Их тени выше наших душ» // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2024. № 1. С. 234–244. DOI: 10.22162/2587-6503-2024-1-29-234-244

Collision with a Thing as a Collision with Other in G. Ayurzana’s Novel “Their Shadows are Taller Than Our Souls”

*Mariia P. Petrova*¹

¹ Saint-Petersburg State University (11, Universitetskaya Emb., 199034 St. Petersburg, Saint-Petersburg, Russian Federation).

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor

 0000-0002-6120-7676. E-mail: mariap2001[at]mail.ru

© KalmSC RAS, 2024

© Petrova M. P., 2024

Abstract. Article examines the work by G. Ayurzana (b. 1970), one of the most popular and read authors in modern Mongolia. His creative range is very wide: from postmodernism to magical realism, from psychological detective stories to historical novels. In 2021, G. Ayurzana’s new novel “Their Shadows are Taller than Our Souls” (“Тэдний сүүдэр бидний сэтгэлээс урт”) was released. This time the author turned to sci-

ence fiction genre. In Mongolia, classic science fiction works by J. Verne, A. Tolstoy, A. Azimov, S. Lem, and Strugatsky brothers have been translated and are popular among readers. In modern Mongolian literature this genre begins to develop in the 1940s 20th century. Fantastic ones include L. Tudev's story "Eternal Flame" ("Мөнхийн гал"), J. Gal's novel "The Secret of the Crystal Mirror" ("Болортолийн нууц"), D. Darzha's novel "Journey to Distant Worlds" ("Алс холын ертөнцөд жуулчилсан нь"). The title of G. Ayurzana's novel is a quote from the famous hit of the British rock band Led Zeppelin "Stairway to Heaven", which appeared in the 1970s. This is a deep philosophical text by Robert Plant about the illusory nature of our world, about vain hopes and unrealistic expectations. The bird — a black jackdaw with a red beak — becomes the center of the narrative in the novel "Their Shadows are Taller than Our Souls." This is due, among other things, to the mythopoetic tradition of the nomads of Central Asia, which endowed birds with special properties. The image of a talking paper bird is present in the famous *surgaal* teaching of the poet and religious educator of the 19th century D. Ravzha (1803–1856). However, does the main character encounter a bird on the first page of the novel? No, the hero of the novel meets not with a living bird, but with a cybernetic organism created back in 1984 at the dawn of the microprocessor era in one of the scientific laboratories of the Soviet Union. From the moment a microchip is implanted into the brain, the bird becomes a cyborg, a thing, something else. The author directly raises the problem of otherness in the real world. The hero's encounter with this thing — the encounter with the other — plays a key role in the entire fantasy novel.

Keywords: G. Ayurzana, novel, fantasy, bird, thing, other, otherness

For citation: Petrova M. P. Collision with a Thing as a Collision with Other in G. Ayurzana's Novel "Their Shadows are Taller Than Our Souls". *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2024; 1: 234–244. (In Russ.). DOI: 10.22162/2587-6503-2024-1-29-234-244

Сегодня Гун-Аажавын Аюурзана (г. рожд. 1970) является одним из самых востребованных и читаемых авторов в Монголии. Его творческий диапазон очень широк: от постмодернизма до магического реализма, от психологических детективов до исторических романов. Это «Долг в десять снов» («Арван зүүдний өр») [Аюурзана 2005], «Рожденные эхом» («Цуурайнаас төрөгсөд») [Аюурзана 2007], романы «Легенда о шамане» («Бөөгийн домог») [Аюурзана

2010], «Шугдэн» («Шүгдэн») [Аюурзана 2012], «Белый, черный, красный» («Цагаан, хар, улаан») [Аюурзана 2012], «Пульсация» («Судасны чимээ») [Аюурзана 2015], «Тайны священного Хангая» («Сахиуст Хангайн нууц») [Аюурзана 2017], «Формула духа» («Сүнсний томъёо») [Аюурзана 2019], «Встретимся вчера. Монолог покойника» («Өчигдөр уулзъя. Бүрлээчийн монолог») [Аюурзана 2020].

Так, в романе «Тайны священного Хангая» («Сахиуст Хангайн нууц», 2017) писатель обратился к методу магического реализма, которым в монгольской литературе активно пользуются такие авторы, как Д. Батбаяр, Л. Дашням, Г. Мэнд-Ооёо, Ц. Тумэнбаяр, Л. Ульдзийтугс и др. [Петрова 2021: 41].

«Это произведение, представляющее внутренний мир человека, его воспоминания. В целом можно назвать его психологическим. Главный герой — последний ноён 4 хошуна, но мой роман еще и о необычной судьбе народа, особенностях этой местности, о Хангайском крае, где родились многие поколения моих предков», — сказал Г. Аюурзана в своем интервью газете «Өдрийн сонин» [Өдрийн сонин 2017], название его романа сразу «обозначает место действия, определяющее пространственную локализацию описываемых событий — Хангайские горы» [Петрова 2021: 42].

«На страницах романа „Тайны священного Хангая“ сосуществуют прошлое и настоящее, жизнь и смерть, священное и мирское, духовное и материальное. На примере судьбы своего героя автор представляет историю как отдельного хошуна, так и всей страны в целом. Его персонажи, с одной стороны, пребывают в конкретном культурно-временном пространстве, а с другой — тесно связаны с пространством более широкого мифологического плана. Текст романа насыщен элементами традиционной монгольской культуры. Художественный мир произведения базируется на глубинных родовых корнях. В мифологической основе романа проявляется поэтика магического реализма» [Петрова 2021: 44].

В 2021 г. увидел свет новый роман Г. Аюурзаны «Их тени выше наших душ» («Тэдний сүүдэр бидний сэтгэлээс урт»).

На этот раз автор обратился к жанру научной фантастики.

«В широком понимании научная фантастика включает произведения, основанные на рациональных гипотезах в области науки и

техники, буквально или метафорически осмысляющих проблемы взаимодействия человека и технологий, науки и природы» [[Большая Российская Энциклопедия](#)].

«Монгольская научно-фантастическая художественная литература связана с богатыми традициями устного народного творчества. Она развивалась на основе народных сказок, особенно сказок волшебных, образов и сюжетов героического эпоса. Элементами фантастики пронизаны „Сокровенное сказание монголов“, „Повесть о Сулхарнае“, „Повесть об Эндурэл хане“, „Повесть о Зеленой Дара-эхэ“» [[Энциклопедия монгольской литературы 2022: 455–456](#)].

В Монголии переведены и пользуются популярностью у читателей классические научно-фантастические произведения Жюль Верна, Алексея Толстого, Айзика Азимова, Станислава Лема, братьев Стругацких.

В современной монгольской литературе этот жанр начинает развиваться с 40-х гг. XX в.

«Фантастику можно разделить на произведения о ближайшем, отдаленном и нереальном будущем. К фантастическим можно отнести повесть Л. Тудэва «Вечный огонь» («Мөнхийн гал»), роман Ж. Гала «Тайна хрустального зеркала» («Болор толийн нууц»), роман Д. Даржи «Путешествие в далекие миры» («Алс холын ертөнцөд жуулчилсан нь»). Фантастическая художественная литература — это не только метод и попытка предсказать будущее и будущую жизнь человечества (нации) в форме предвидений, но и возможность познания мира в связи прошлого, настоящего и будущего Вселенной, а также возможность спрогнозировать будущее в художественной форме. <...> И то, и другое очень важно, потому что писатели-фантасты всегда предупреждали человечество о возможных опасностях и бедах, всегда искали образ светлого будущего, которое можно построить», — пишет Д. Галбаатар [[Галбаатар 2012: 185–186](#)].

Название романа Г. Аюурзаны «Их тени выше наших душ» представляет собой цитату из знаменитого хита британской рок-группы «Led Zeppelin» «Лестница в небо» («Staiway to Heaven»), появившегося в 70-е гг. XX в. Это глубокий философский текст Роберта Планта об иллюзорности нашего мира, о напрасных на-

деждах и невозможных ожиданиях. «И когда мы идем по дороге, / Наши тени выше наших душ...» («And as we wind on down the road / Our shadows taller than our soul»), — поют рок-музыканты [[Stairway to Heaven](#)].

Именно эта строка берется автором в качестве эпиграфа к эпилогу научно-фантастического романа.

Однако в тексте песни, кроме Дамы, покупающей себе лестницу в небо, есть еще один персонаж — маленькая певчая птичка, которая сидит на дереве у ручья и поет: «Иногда все твои мысли ошибочны» («In a tree by the brook / There's a songbird who sings, / Sometimes all of our thoughts are misgiven») [[Stairway to Heaven](#)].

Птица — черная галка с красным клювом — становится центром повествования в романе «Их тени выше наших душ». Это обусловлено в том числе и мифопоэтической традицией кочевников Центральной Азии, наделявшей птиц особыми свойствами.

«Будучи одним из элементов религиозно-мифологической системы и ритуала, птицы обладают самыми разнообразными функциями: они могут быть божествами, тотемными предками, культурными героями, демиургами, ездовыми животными богов, шаманов, героев, превращенными людьми. Они являются особыми мифопоэтическими классификаторами и символами божественной сущности, верха, неба, духа неба, солнца, грома, ветра, облака, связи между космическими зонами, свободы, роста, жизни, плодородия, изобилия, подъема, восхождения, вдохновения, пророчества, предсказания, души, духа жизни. На Мировом древе — символе трехчленности мирового пространства, распределенного по вертикали, птицы находятся на его вершине, являясь принадлежностью верхнего, небесного мира, и в таком качестве они противопоставлены существам нижнего, подземного, мира...» — пишет И. В. Стеблева [[Стеблева 2002](#)].

Однако птица ли то, с чем сталкивается главный герой на первой странице романа? «Не есть ли испуг временной потерей сознания? Однажды утром, катаясь на велосипеде, когда огибал парк... Точно позади меня послышался звук сур-сар, и мне подмышку залетело нечто черное и очень неприятное» (здесь и далее перевод наш. — М. П.) — такова сюжетная завязка повествования. «Что это?» — думает герой [[Аюурзана 2021: 5](#)].

Поиску ответа на этот вопрос и посвящен весь роман.

В последующие несколько дней герой романа вновь появляется в парке, но уже с конкретной целью — найти ту самую галку с красным клювом, что так внезапно налетела на него накануне. Как выпускник биологического факультета, он знаком с моделями поведения животных и птиц, поэтому довольно быстро ее находит, начинает подкармливать, любитесь внешним видом необычной птицы.

«Именно об этой птице существует загадка „Черная бутылка с коралловой пробкой“. Она была необычайно красива: ярко-красный изогнутый клюв, ярко-красные ноги, сверкающее шелковистое черное оперенье. Не знаю, откуда она однажды взяла такой же, как ее клюв, ярко-красный шейный ободок. <...> Было похоже, что она сама этому очень радовалась», — пишет Г. Аюурзана [Аюурзана 2021: 10].

Главная сущностная характеристика того или иного фантастического мира — изображение «невозможного».

Автор подходит к границе «возможного-невозможного», когда птица начинает вести с героем телепатические беседы.

«Спокойно! Спокойно! К счастью, ты действительно начал слышать. Я этого ждала. Я не птица. Это большой секрет. То, что меня создали искусственно, — большой секрет. Все это создали в большой тайне такие же люди, как ты. И эту тайну больше нельзя держать в секрете. Ты должен ее разгадать. Я говорю в интересах всех птиц...», — транслирует она [Аюурзана 2021: 16].

Необходимо отметить, что диалоги с птицами — явление редкое в монгольской литературе.

Так, поэт и религиозный просветитель Д. Равжа (1803–1856) еще в XIX в. написал известное сургаал-поучение «Бумажная птица, проясняющая закон времени» («Цагийн жамыг тодруулагч Цаасан шувуу») [Равжаа 1991: 114–138].

Л. К. Герасимович характеризует это произведение, как развернутый свод морально-этических и эстетических представлений монголов XIX в.

«Сургаал „Бумажная птица, проясняющая закон времени“ написан в жанре песни-диалога (харилцаан дуу), представляющем собой развернутый диалог двух действующих лиц, из которых одно

задает вопрос, выслушивает ответ и, никак не реагируя, переходит к новым вопросам, содержание которых не регламентировано законами жанра и полностью зависит от интересов автора сургаала» [Герасимович 2006: 314].

Нас же в данном контексте интересует тот факт, что герой почтения Д. Равжи разговаривает с вещью в виде птицы, сделанной из бумаги.

Итак, в романе Г. Аюурзаны перед читателем тоже оказывается не живая птица, а кибернетический организм, созданный в далеком 1984 г. на заре микропроцессорной эры в одной из научных лабораторий Советского Союза. С момента вживления в мозг микрочипа птица становится киборгом, вещью, иным.

Здесь традиционный для монгольского фольклора и литературы образ птицы подменяется образом птицы-киборга, происходит не только его трансформация, но и переосмысление. Столкновение героя с этой вещью — встреча с иным — играет ключевую роль во всем научно-фантастическом романе «Их тени выше наших душ».

Представляя читателю родословную птицы-киборга, Г. Аюурзана показывает процесс того, как постепенно утрачивается ее субъектность: теряется свободная воля, разум становится придатком технологий.

«Все мои чувства, эмоции, страхи и радости через микрочип, вживленный в мой мозг, должны были сразу поступать в базу данных исследователей. Я соответствовала всем породам птиц, понимала все их языки, и, преодолевая все расстояния во время миграции, должна была передавать информацию обо всем, что попадалось мне на глаза», — рассказывала птица-киборг [Аюурзана 2021: 32].

Созданная посредством технологий новая вещь обладает многими качествами, свойственными живым организмам, но все же является искусственно разработанным иным.

Главный герой романа начинает свое расследование, пытаясь выяснить истинные цели создания технологического продукта, с которым так внезапно столкнулся.

Проблема инаковости решается автором в двух планах — внутреннем и внешнем. С одной стороны, постепенно происходит принятие иного героем романа, с другой — выявляется отношение к этой проблеме в научном мире.

Характерно то, что все ученые мужи, к которым герой обращается за помощью, имеют «птичьи» имена: профессор Утка, Ласточка, Сокол.

Г. Аюурзана последовательно представляет их образы, истории их жизненного и научного пути. И во всех биографиях этих ученых присутствует такой элемент постмодернистской эстетики, как деконструкция. Один умирает при невыясненных обстоятельствах, другой оказывается на скамье подсудимых.

Но выяснить удастся следующее: у птицы-киборга есть так называемый отец-разработчик, который и устанавливает контроль над всеми, с кем его детище соприкасается. Соответственно, галка с красным клювом выполняет роль прямо-передатчика различных данных.

На протяжении всего повествования птица-киборг пытается вернуться в живой мир, вновь обрести субъектность, свои чувства и эмоции, стать обычной птицей.

Автор этот вопрос оставляет открытым.

«„Да, мы, птицы, приходим в этот мир, чтобы жить. Не так, как вы — люди — жить богато или бедно, а просто — жить! Просто летать! Смотри!“». И галка с красным клювом вдруг с шумом взлетела. Покружилась надо мной и полетела дальше. Я и подумать не мог, что больше никогда ее не увижу. Поэтому я лишь улыбнулся ей вслед» [Аюурзана 2021: 300].

На наш взгляд, в своем научно-фантастическом романе «Их тени выше наших душ» Г. Аюурзана поднимает острые проблемы, связанные с внедрением искусственного интеллекта, контакта человека с кибернетическими организмами, моделированием реальности.

В центре внимания автора сложная социально-философская проблематика быстро наступающего будущего.

Создавая свой фантастический мир, писатель уделяет большое внимание влиянию науки на развитие общества, а именно контролю над разумом, телепатии, сверхразумным компьютерам и роботам.

Балансируя на тонкой грани живого / искусственного, Г. Аюурзана предостерегает читателя от возможных ошибок на этом пути.

Источники

- Аюурзана 2005 — *Аюурзана Г.* Арван зүүдний өр. Улаанбаатар: Мөнхийн үсэг ХХК, 2005. 152 х.
- Аюурзана 2007 — *Аюурзана Г.* Цуурайнаас төрөгсөд. Улаанбаатар: Сорхон цагаан ХХК, 2007. 134 х.
- Аюурзана 2010 — *Аюурзана Г.* Бөөгийн домог. Улаанбаатар: Мөнхийн үсэг групп ХХК, 2010. 234 х.
- Аюурзана 2012 — *Аюурзана Г.* Шүгдэн. Улаанбаатар: Мөнхийн үсэг ХХК, 2012. 333 х.
- Аюурзана 2015 — *Аюурзана Г.* Судасны чимээ. Улаанбаатар: Мөнхийн үсэг ХХК, 2015. 234 х.
- Аюурзана 2017 — *Аюурзана Г.* Сахиуст Хангайн нууц. Улаанбаатар: Сэлэнгэ Пресс ХХК, 2017. 250 х.
- Аюурзана 2019 — *Аюурзана Г.* Сүнсний томьёо. Улаанбаатар: Сэлэнгэ Пресс ХХК, 2019. 250 х.
- Аюурзана 2020 — *Аюурзана Г.* Өчигдөр уулзъя. Бүрлээчийн монолог. Улаанбаатар: Сэлэнгэ Пресс ХХК, 2020. 220 х.
- Аюурзана 2021 — *Аюурзана Г.* Тэдний сүүдэр бидний сэтгэлээс урт. Улаанбаатар: Gun Publishing, 2021. 348 х.

Литература

- Большая Российская Энциклопедия // URL: <https://bigenc.ru/c/paichnaia-fantastika-v-literature-aa3800> (дата обращения 27.03.2024).
- Галбаатар 2012 — *Галбаатар Д.* Уран зохиол: онол, түүх, шүүмжлэл. Улаанбаатар: [б. и.], 2012. 594 х.
- Герасимович 2006 — *Герасимович Л. К.* Монгольская литература XIII – начала XX вв. (материалы к лекциям). Элиста: НПП «Джангар», 2006. 362 с.
- Өдрийн сонин 2017 — *Аюурзана Г.* «Сахиуст Хангайн нууц» романдаа хошуу ноёныхоо хувь тавиланг бичсэн // Өдрийн сонин, 15.05.2017 // URL: <https://dnn.mn> (дата обращения: 27.03.2024).
- Петрова 2021 — *Петрова М. П.* Отражение истории Монголии начала XX века в романе Г. Аюурзаны «Тайны священного Хангая» // *Mongolica*. 2021. Т. XXIV. № 3. С. 41–45.
- Равжаа 1991 — *Равжаа Д.* Үлэмжийн чанар (Дуу, шүлэг). Сайншанд: «Ялалт» хэвлэх үйлдвэр, 1991. 251 х.
- Стеблева 2002 — *Стеблева И. В.* Очерки турецкой мифологии. М., 2002 [электронный ресурс] // URL: <https://libking.ru/books/sci/>

sci-culture/1072851-10-iya-stebleva-ocherki-tureckoj-mifologii-po-materialam-volshebnoj-skazki.html#book (дата обращения: 27.03.2024).
Энциклопедия монгольской литературы 2022 — Монгол утга зохиолын нэвтэрхий толь-И. Улаанбаатар, 2022. 511 х.
Stairway to Heaven — Stairway to Heaven [электронный ресурс] // URL: <https://ru.musinfo.net/lyrics/led-zeppelin/stairway-to-heaven> (дата обращения: 27.03.2024).